

**RESOLUTION
ON DEREGULATING
THE LEGAL PROFESSION**

Adopted by the IBA Council on 6 June 1998 in Vienna

Having due regard to the public interest in deregulating the legal profession as presently under consideration by the World Trade Organisation (WTO) and the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) with the aim of:

— amending regulations no longer consistent with a globalised economy and

— securing the provision of legal services in an efficient manner and at competitive and affordable prices,

the Council of the International Bar Association, considering that the legal profession nevertheless fulfils a special function in society, distinguishing it from other service providers, in particular with regard to:

— its role in facilitating the administration of and guaranteeing access to, justice and upholding the rule of law,

— its duty to keep client matters confidential,

— its duty to avoid conflicts of interest,

— the upholding of general and specific ethical and professional standards,

**РЕЗОЛЮЦИЯ ПО ПОВОДУ
ОСЛАБЛЕНИЯ РЕГУЛИРОВАНИЯ
СООБЩЕСТВА ЮРИСТОВ**

Принята Советом МАЮ 6 июня 1998 г. в Вене

Уделяя должное внимание тому общественному интересу в ослаблении [государственного и иного] регулирования сообщества юристов, который в настоящее время рассматривается Всемирной Торговой Организацией (ВТО) и Организацией экономического сотрудничества и развития (ОЭСР) с целью:

— внесения изменений в регулирование, уже не совместимое с глобализированной экономикой, а также

— обеспечения оказания юридических услуг действенным образом, а также по конкурентоспособным и приемлемым для каждого по его средствам ценам,

Совет Международной ассоциации юристов, принимая во внимание то, что сообщество юристов тем не менее выполняет в обществе особую функцию, отличающую его от иных лиц, оказывающих услуги, в частности в отношении:

— его роли в способствовании отправлению правосудия и обеспечении гарантий доступа к нему, а также в отстаивании верховенства права,

— его обязанности сохранять конфиденциальность в связи с делами клиентов,

— его обязанности избегать конфликтов интересов,

— отстаивания общих и особых этических и профессиональных стандартов,

— its duty, in the public interest, of securing its independence, professionally, politically and economically, from any influence affecting its service,

— its duty to the Courts

HEREBY RESOLVES

1. that the preservation of an independent legal profession is vital and indispensable for guaranteeing human rights, access to justice, the rule of law and a free and democratic society and

2. that any steps taken with a view to deregulating the legal profession should respect and observe the principles outlined above.

— его обязанности обеспечивать во имя общественного интереса профессиональными, политическими и экономическими средствами защиту своей независимости от любого влияния, затрагивающего его служение [обществу],

— его долга перед судами,

НАСТОЯЩИМ ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. что сохранение независимого сообщества юристов является первостепенно важным и незаменимым для обеспечения гарантий прав человека, доступа к правосудию, верховенства права, а также для свободного и демократического общества, а также

2. что при совершении любых шагов с целью ослабления [государственного и иного] регулирования сообщества юристов следует уважать и соблюдать принципы, очерченные выше.

КОММЕНТАРИЙ К РЕЗОЛЮЦИИ

Принятие данной Резолюции вызвано, помимо прочего, реалиями современного мира, в котором не последнюю роль играет Всемирная торговая организация, ставящая своей целью либерализацию международной торговли товарами, услугами и интеллектуальной собственностью и содействие формированию единого всемирного рынка для такой торговли.

Достижение этой цели обеспечивается за счет того, что члены ВТО стремятся постепенно ослабить регулирование не только трансграничных торговых отношений, но также и внутринационального оборота, в котором все активнее участвуют иностранные лица.

В этих новых для юридической профессии условиях возникает серьезное противоречие между стремлением к либерализации сферы юридических услуг и особенностями деятельности юристов, порожденными прежним, еще не подвергшимся глобализации миром.

COMMENTARY ON THE RESOLUTION

This Resolution was prompted, amongst other things, by the realities of our globalizing world, in which the WTO plays no small role with its goal of liberalizing international trade in goods, services and intellectual property and facilitating the formation of a single global market for such trade.

This goal is gradually being realized, as WTO members attempt to loosen little by little the regulations that governs not only cross-borders relations but also domestic trade in goods and services in which foreigners are ever more closely involved.

Under these conditions, new to the legal profession, a serious conflict arises between the drive to liberalize legal services field and certain aspects of the lawyer's work that originated in an older, as-yet-unglobalized world.

Примечание:

Автор перевода и комментариев к нему адвокат Александр Игоревич Муранов (<http://muranov.ru>).

Впервые документы в переводе на русский язык были опубликованы в книге: ИВА — МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ ЮРИСТОВ: Резолюции, принципы, стандарты, заявления и иные документы. [сост. и науч. ред.: А. И. Муранов]; Междунар. ассоц. юристов, Европейский форум, Ком. по вопросам управления юридической фирмой, Коллегия адвокатов «Муранов, Черняков и партнеры» [и др.]. — М.: Юридический бизнес, 2008. 263 с.; 21 см. ISBN 978-5-903604-06-7.

В настоящее время книга размещена в свободном доступе после регистрации на сайте: <https://naukaprava.ru/read/?id=8531> .

Переведенный документ также в составе подборки размещен на сайте: <https://apra01.ru/mezhdunarodnye-pravovye-akty/dokumenty-mezhdunarodnoj-associacii-yuristov.html>

Более подробную информацию о деятельности Международной ассоциации юристов можно получить на сайтах www.ibanet.org и www.i-b-a.ru.

Материал используется в информационных, научных, учебных и культурных целях.